



ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ РУССКИХ И УЗБЕКСКИХ ПАРЕМИЙ: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

Баратова Ситора Рашидовна

преподаватель кафедры «Педагогика, психология и филология»

Андижанский Филиал Кокандского Университета e-mail:

rbaratova.1980@gmail.com

Аннотация: В статье проводится сопоставительный анализ русских и узбекских паремий (пословиц и поговорок) с точки зрения отражения в них гендерных стереотипов, ролей и отношений. Исследование направлено на выявление общих и специфических черт в представлении маскулинности и феминности в русской и узбекской лингвокультурах. Анализируются языковые средства выражения гендерной асимметрии, дискриминационных оценок и идеализированных образов, а также рассматривается влияние исторических, социальных и культурных факторов на формирование гендерных стереотипов, зафиксированных в паремиологическом фонде обоих языков. Результаты исследования могут быть использованы в лингвокультурологии, гендерной лингвистике и межкультурной коммуникации для более глубокого понимания гендерных представлений в русской и узбекской культурах и предотвращения межкультурных недоразумений, связанных с гендерными стереотипами.

Ключевые слова: гендер, паремии, русский язык, узбекский язык, сравнительный анализ, лингвокультурология, стереотипы, культура, межкультурная коммуникация.

Паремиология избрана в качестве предмета исследования не случайно - она находится на пересечении фразеологии и фольклора, что делает изучение пословиц и поговорок весьма значимым с позиции современного лингвокультурологического подхода. Паремиологический фонд языка -



важный источник интерпретации, так как большинство пословиц - это «прескрипции-стереотипы народного самосознания, дающие достаточно широкий простор для выбора с целью самоидентификации»[3, 240].

Источником фактического материала исследования послужили словари пословиц и поговорок русского[2] и узбекского[1;4] языков.

В анализ вовлекались гендерно релевантные пословицы и поговорки, посвященные теме брака и семьи, полученные путем сплошной выборки из вышеназванных словарей. Ниже представляется сопоставительный анализ русских и узбекских пословиц и поговорок.

Гендерно релевантными считаем пословицы и поговорки русского и узбекского языков, в семантике или внутренней форме которых содержится указание на лицо определенного пола.

Анализ большого массива русских и узбекских пословиц и поговорок позволяет разделить их на несколько блоков, таких как важность семьи в жизни человека; характер и структура семейных отношений (женщина в семье, мужчина в семье, отношения между женой и мужем, отношения между родителями и детьми, отношение к семье и браку по критериям: власть, подчинение, ответственность, эмоциональная близость). Например, такие пословицы как «добрая семья прибавит разума-ума», «вся семья вместе и душа на месте», «на что клад, коли в семье лад», «лад и согласие – первое счастье», «добро по миру не рекой течет, а семьей живет», «в семье любовь да совет, так и нужды нет» [2, 117] - «эрманлик уйда эр ўлмас, дармонлик уйда дард бўлмас», «хотин киши бор уй – давлатдор уй», «хотинлик рўзгор - гулдир, хотинсиз рўзгор – чўлдир» дают основание рассматривать семью как важнейший социальный институт в жизни каждого человека, место, где он обретает защиту и счастье. А к человеку, овдовевшему или выросшему без семьи, применяются сострадательные формулировки типа «вдовье дело горькое», «сиротская жизнь хуже волчьей», «когда нет семьи, так и дома нет», «земля без воды мертва, человек без семьи – пустоцвет». [2, 56] - «от ориқликда, қиз етимликда кўримсиз» [1, 169]



Пословицы и поговорки, посвященные отношению к семье и браку, основаны на мысли о том, что это отношение не должно быть легкомысленным и беспечным, а напротив – очень серьезным и ответственным: «жениться не лапоть надеть», «домом жить – не разиня рот ходить», «жена не рукавица, с руки не снимешь, за забор не кинешь», «жениться – не воды напиться». А ранний, поспешный, безрассудный брак осуждается: «женился на скорую руку да на долгую муку», «кто на борзом коне жениться поскачет, тот скоро поплачет», «не торопись жениться, чтоб потом на себя не сердиться» - «*ошиққан қиз эрга ёлчимас*» [1, 173], «*шошган қиз – бахтидан тинмас*» [1, 228] Более того, отмечается, что жениться лучше один раз: «дай Бог раз жениться, раз креститься и раз помереть», «каждая для своего жениха родится», «бери, чтоб не каяться, жить в любви да не маяться». [2, 61] Осуждается двуженство: «*икки хотинликнинг қулоғи тинмас, эшака минганинг оёғи тинмас*», «*икки хотинлик уй ивирсир*» [1, 106], «*бир хотинликнинг бир бети қора, икки хотинликнинг икки бети*»[4, 107].

Согласно пословицам, женщинам в семье свойственны покладистость, сообразительность, мягкость и нежность, верность, хозяйственность, способность улаживать конфликты и способность воспитывать детей. Это выражено в таких формулировках, как: «доброю женою муж честен», «доброю жену взять – ни скуки, ни горя не знать», «мир в семье женою держится», «у хорошей жены и плохой муж молодцом будет», «любящая мать – душа семьи и украшение жизни». [2, 78] - «*яхиши хотин – уйнинг гули*», «*отинг яхиши бўлса бу дунёнинг фароғи, хотининг яхиши бўлса бу дунёнинг чироғи*», «*эрнинг отини ё оти чиқаради, ё хотини*», «*бўз якак қичитар, яхиши жотин тинчитар*». С плохой женой брак будет недолговечным, и вместе с тем тяжким и невыносимым: «выбирай жену не в хороводе, а в огороде» - «*ёмон хотин – умр азоби*», «*ёмон хотин хаётнинг қамчисидур, оёқ-қўлинг боғловчи аргмчисидур*»[4, 108]. «*от ёмон бўлса сотиб қутулсан, хотин ёмон бўлса – қайтиб қутулсан*», «*отинг ёмон бўлса армонинг кетар, боланг ёмон бўлса дармонинг кетар, хотининг ёмон бўлса меҳмонинг кетар*» [1, 167],



«хотининг ёмон бўлса, юртинг тинчлигидан не фойда? [1, 222], «ёмон хотин олгунча, бўйдоқ ўтган яхишдур» [4, 108] , «отинг ёмон бўлса сотасан, хотининг ёмон бўлса натасан?», «отинг ёмон бўлса сот, қутул, хотининг ёмон бўлса, қўй, қутул» [4, 113].

Большая часть пословиц и поговорок данного типа состоит из двух частей, где первая часть пословицы содержит позитивную оценку жене, а вторая часть – негативную: «добрая жена – веселье, а худая – злое зелье», «от хорошей жены помолодеешь, от плохой – состаришься, «ақлли хотин - уй кўрки, ақлсиз хотин - кўча кўрки [1, 34]. «яхиши хотин ишлик бўлар, ёмон хотин тиллик бўлар». «яхиши хотин уй зиннати, ёмон хотин тўй зиннати» [2, 118], «яхиши хотин – уй эгаси – ёмон хотин – йўл эгаси» [4, 119], «яхиши хотин эрни эр қилади, ёмон хотин қора ер қилади. [1, 250], «хотинлик рўзгор – гулдир, хотинсиз рўзгор – чўлдир» [4, 116], «бўлдирадиган хам хотин, ўлдирадиган хам хотин» [1, 69], Причем внешние данные – не самый важный критерий при выборе жены, что выражено в следующих фразах: «не ищи красоты, а ищи доброты», «не красавица славится, а кому что нравится», «не то мило, что хорошо, а то хорошо, что мило», «нам с лица не воду пить и с корявой можно жить». [2, 124] – «қизни хусни – ярим бойлик, ақли эса хазина» [1, 267].

Многие пословицы представляют собой рекомендации правильного выбора невесты: «ёш йигитнинг кўзи билан қиз олма!», «от олсанг миниб ол, хотин олсан кўриб ол!», «от олсанг, ой кенгаиш, хотин олсанг – йил», «от олсанг уйинг билан кенгаиш, хотин олсанг уругинг билан кегаиш!», «от олсанг – яқиндан ол, хотин олсанг узоқдан!» [1. 169], «қарз ол-да хотин ол: қарздан қутуласан, хотин ёнга қолади [1. 264], «қарз узилар, хотин ёнга қолар» [2, 183], «Онаси мақтаган қизни олма» [4, 111], «яхишини кетидан қолма, ёмонинг қизини олма» [4, 112], «қозон олсанг , қоқиб ол, хотин олсанг боқиб ол!» [4, 113], «пиёданнинг маслахати билан от олма, бўйдоқнинг маслахати билан қиз олма» [4, 114].

Отмечается, что муж ведет за собой всю семью и находится в ответе за любые действия жены и детей, что счастье жены во многом зависти от мужа.



Это выражено в таких пословицах как: «мужик в семье, что матица в избе», «у хорошего мужа и жена досужа», «всякий дом хозяином держится», «за хорошей головой жена молодеет, а за плохой, как земля чернеет», «какой бы муж ни ворона, но жене оборона». [2, 111] – *«хотин чиройи - эрдан, хосил чиройи – ердан», хотин бахти эрда бўлар, етим бахти – ерда», «хотин – эрга ойна»* [1, 222], *«ориқмиди, сариқмиди – эрим эди, ёриқмиди, юриқмиди – уйим эди»* [4, 112].

ЛИТЕРАТУРА

3. Бердияров Х., Расулов Р. Перемиологический словарь узбекского языка. Т.: «Укитувчи», 1984. – 287 с.
2. Сысоев, В. Пословицы и поговорки / В. Сысоев. – М.: АСТ, 2007. – 316 с.
1. Телия, Первоочередные и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры // Фразеология в контексте культуры.- М., 1999.- с. 13-24.
4. Худайбергенов С. и др. Узбекские народные пословицы. 4-ое изд. Дополненное и исправленное. – Т,: «Адабиёт ва санъат», 1978. – 288 с.